

No. 38982

**Spain
and
Andean Development Corporation**

**Agreement on subscription of ordinary capital stocks (with annex). Madrid, 18
February 2002**

Entry into force: 3 October 2002 by notification, in accordance with article 7

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 25 November 2002*

**Espagne
et
Société andine de développement**

**Accord de souscription des actions de capital ordinaire (avec annexe). Madrid, 18
février 2002**

Entrée en vigueur : 3 octobre 2002 par notification, conformément à l'article 7

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 25 novembre 2002*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE SUSCRIPCIÓN DE ACCIONES DE CAPITAL ORDINARIO

Convenio de Suscripción de Acciones de Capital Ordinario que celebran, por una parte, la Corporación Andina de Fomento (en lo sucesivo “La Corporación”), representada por su Presidente Ejecutivo, Sr. D. L. Enrique García, y, por la otra, el Reino de España (en lo sucesivo “El Reino”) representado por el Excmo. Sr. D. Rodrigo de Rato y Figaredo, en su calidad de Vicepresidente Segundo del Gobierno y Ministro de Economía, de conformidad con las siguientes cláusulas:

PRIMERA

“El Reino” conviene con “La Corporación” en suscribir nueve mil quinientas veintitrés (9.523) acciones de la Serie “C” de Capital Ordinario de “La Corporación”, cada una con un valor patrimonial de diez mil quinientos dólares de los Estados Unidos de América (US\$ 10.500,00); siendo el precio total de las acciones la cantidad de noventa y nueve millones novecientos noventa y un mil dólares de los Estados Unidos de América (US\$ 99.991.500,00).

SEGUNDA

El precio de las acciones será pagado por “El Reino”, de la siguiente manera:

- a) Treinta y tres millones trescientos veintisiete mil dólares de los Estados Unidos de América (US\$ 33.327.000,00) a la entrada en vigor del presente convenio;
- b) Treinta y tres millones trescientos veintisiete mil dólares de los Estados Unidos de América (US\$ 33.327.000,00) al año contado a partir de la entrada en vigor; y
- c) Treinta y tres millones trescientos treinta y siete mil quinientos dólares de los Estados Unidos de América (US\$ 33.337.500,00) a los dos años contados a partir de la entrada en vigor.

TERCERA

Los importes que se mencionan en la cláusula que antecede serán pagados por “El Reino” en dólares de los Estados Unidos de América.

CUARTA

A partir de la fecha en que “El Reino” efectúe el primer pago a que se refiere la Cláusula Segunda del presente convenio, adquirirá los derechos y obligaciones establecidos en el Convenio Constitutivo, el Reglamento General, las Decisiones de la Asamblea de Accionistas y las resoluciones del Directorio para los accionistas de la Serie “C” de la Corporación.

QUINTA

En caso de mora en el cumplimiento de pago de estas cuotas, “El Reino” se obliga a pagar a “La Corporación”, durante el lapso de mora, un interés anual igual a la tasa activa de “La Corporación” para préstamos de ejecución de proyectos, si una vez requerido este por “La Corporación”, “El Reino” no cumpliera con su obligación en el plazo estipulado al efecto.

SEXTA

Para los efectos del presente Convenio, las partes señalan como domicilio, los siguientes:

Dirección General de Financiación Internacional
Ministerio de Economía,
Paseo de la Castellana 162,
Madrid, España

Corporación Andina de Fomento
Edificio Torre CAF,
Avenida Luis Roche - Altamira
Caracas, Venezuela
Fax (582) 209 2211
Teléfono (582) 209 2111

SEPTIMA

El presente convenio entrará en vigor en la fecha en la cual las Partes se notifiquen mutuamente que han cumplido los requisitos constitucionales, legales y estatutarios necesarios para tal fin.

OCTAVA

Cualquier imprevisto o controversia que surja entre las partes, no contemplada en este Convenio, será resuelto en forma amigable y de común acuerdo.

El presente Convenio de suscripción de acciones de Capital Ordinario se firma en dos (2) ejemplares, en la ciudad de Madrid, a los dieciocho (18) días del mes de febrero de dos mil dos.

Reino de España

Corporación Andina de Fomento

Excmo. Sr. D. Rodrigo de Rato y Figaredo
Vicepresidente Segundo del Gobierno y
Ministro de Economía

Sr. D. L. Enrique García
Presidente Ejecutivo

ANEXO 1

CARACTERISTICAS DE LAS ACCIONES DE LA SERIE "C" CORPORACION ANDINA DE FOMENTO

1. TIPO DE ACCION: Serán nominativas.
2. MONEDA: Las acciones se denominarán en dólares de los Estados Unidos de América.
3. FORMA DE PAGO: La suscripción se tomará en acciones correspondientes a capital pagado y capital de garantía, en la proporción, términos y condiciones que acuerden el suscriptor y la administración.
4. VALOR DE LA ACCION:

Nominal: Cinco mil dólares de los Estados Unidos de América (US\$ 5.000,00).
Efectivo: El valor patrimonial a ser determinado por la administración.
5. SUSCRIPCION Y TRANSFERIBILIDAD: Estas acciones podrán ser suscritas por organismos internacionales o por personas jurídicas o naturales de fuera de la subregión. En todo caso la suscripción será previamente aprobada por el Directorio.

Las acciones podrán ser transferidas a personas similares de un mismo país, y las suscritas por organismos internacionales podrán serlo a otros organismos de un mismo carácter.
6. TITULOS DE LAS ACCIONES Y PROCEDIMIENTO DE TRANSFERENCIA: Serán aplicables a las Acciones de la Serie "C" las normas establecidas en los artículos 5, 6, 7 y 8 del Reglamento General de la Corporación. Las acciones pertenecientes a Organismos Internacionales serán distinguidas con esta mención anotándose en la misma forma en el registro de accionistas, en reemplazo de las indicaciones del nombre del país y de la nacionalidad del accionista a que se refieren los artículos 5 y 6 respectivamente.
7. OTROS DERECHOS Y OBLIGACIONES: Serán aplicables a los Accionistas de la Serie "C" los derechos y obligaciones establecidos en el Convenio Constitutivo y el Reglamento General, Decisiones de la Asamblea y Resoluciones del Directorio, que no se refieran exclusivamente a los Accionistas de las Series "A" y "B".

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON SUBSCRIPTION OF SHARES OF ORDINARY CAPITAL

Agreement on subscription of shares of ordinary capital between, on the one hand, the Andean Development Corporation (hereinafter "the Corporation"), represented by its Executive President, Mr. Enrique García, and, on the other hand, the Kingdom of Spain (hereinafter "the Kingdom"), represented by Mr. Rodrigo de Rato y Figaredo, in his capacity as Second Vice-President of the Government and Minister for Economic Affairs, in accordance with the following clauses:

Article 1

The Kingdom agrees with the Corporation to subscribe to nine thousand five hundred and twenty-three (9,523) "C" series shares of ordinary capital of the Corporation, each with an equity value of ten thousand five hundred United States dollars (\$10,500), for a total share price of ninety-nine million, nine hundred and ninety-one thousand five hundred United States dollars (\$99,991,500).

Article 2

The price of the shares shall be paid by the Kingdom in the following manner:

- (a) Thirty-three million three hundred and twenty-seven thousand United States dollars (\$33,327,000) on the entry into force of this Agreement;
- (b) Thirty-three million three hundred and twenty-seven thousand United States dollars (\$33,327,000) one year after the entry into force; and
- (c) Thirty-three million three hundred and twenty-seven thousand five hundred United States dollars (\$33,327,500) two years after the entry into force.

Article 3

The amounts mentioned in the preceding article shall be paid by the Kingdom in United States dollars.

Article 4

As of the date when the Kingdom makes the first payment referred to in article 2 of this Agreement, it shall acquire the rights and obligations specified in the Agreement Establishing the Andean Development Corporation, the Regulations, the Decisions of the Shareholders' Meetings and the resolutions of the Board of Directors for "C" series shareholders of the Corporation.

Article 5

In the event of arrears in the payment of these instalments, the Kingdom shall be obliged to pay the Corporation, for the duration of the arrears, annual interest equal to the Corporation's lending rate for project implementation loans, if the Kingdom does not fulfil its obligation within the specified period once requested to do so by the Corporation.

Article 6

For the purposes of this Agreement, the Parties declare the following domiciles:

Directorate General of International Financing

Ministry of Economic Affairs

Paseo de la Castellana 162

Madrid, Spain

Andean Development Corporation

Edificio Torre CAF

Avenida Luis Roche - Altamira

Caracas, Venezuela

Fax: (582) 209 2211

Tel.: (582) 209 2111

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify one another that they have complied with the necessary constitutional, legal and statutory requirements.

Article 8

Any unforeseen circumstances or disputes arising between the Parties that are not covered under this Agreement shall be resolved amicably by mutual agreement.

Done at Madrid, on 18 February 2002, in two copies.

For the Kingdom of Spain

MR. RODRIGO DE RATO Y FIGAREDO

Second Vice-President of the Government and Minister for Economic Affairs

For the Andean Development Corporation

MR. ENRIQUE GARCÍA

Executive President

ANNEX 1

CHARACTERISTICS OF "C" SERIES SHARES
ANDEAN DEVELOPMENT CORPORATION

1. Type of shares: Registered shares.
2. Currency: Shares shall be denominated in United States dollars.
3. Form of payment: The subscription shall be in shares corresponding to paid-in capital and guarantee capital in the proportion and according to the terms and conditions agreed by the subscriber and the administration.
4. Value of the share:
Face value: Five thousand United States dollars (\$5,000).
Actual value: The equity value to be determined by the administration.
5. Subscription and transferability: These shares may be subscribed by international organizations or by juridical or natural persons outside the subregion. In any event, the subscription shall be subject to the prior approval of the Board of Directors.

The shares may be transferred to similar persons from the same country, and shares subscribed by international organizations may be transferred to other organizations of the same nature.
6. Share certificates and transfer procedures: The rules established in articles 5, 6, 7 and 8 of the Corporation's Regulations shall be applicable to "C" series shares. Shares belonging to international organizations shall be identified by a special reference, which shall also be included in the register of shareholders instead of the country name and shareholder nationality referred to in articles 5 and 6 respectively.
7. Other rights and obligations: The rights and obligations specified in the Agreement Establishing the Andean Development Corporation, the Regulations, the Decisions of the Shareholders' Meetings and the resolutions of the Board of Directors that do not refer exclusively to "A" and "B" series shareholders shall be applicable to "C" series shareholders.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE SOUSCRIPTION D' ACTIONS ORDINAIRES

Accord de souscription d'actions ordinaires conclu par la Corporación Andina de Fomento (ci-après dénommée " la Corporation "), représentée par son président exécutif, M. L. Enrique García, d'une part et, de l'autre, par le Royaume d'Espagne (ci-après dénommé " le Royaume "), représenté par S. E. M. Rodrigo de Rato y Figaredo, agissant en qualité de Deuxième Vice-Président du Gouvernement et Ministre de l'économie, selon les modalités suivantes :

Premièrement

Le Royaume convient avec la Corporation de souscrire neuf mille cinq cent vingt-trois (9 523) actions de la série " C " du capital-actions ordinaires de la Corporation, chaque action portant la valeur de dix mille cinq cents dollars des États-Unis d'Amérique (10 500 dollars É.-U.), le total s'établissant à quatre-vingt-dix-neuf millions neuf cent quatre-vingt-onze mille cinq cents dollars des États-Unis d'Amérique (99 991 500 dollars É.-U.).

Deuxièmement

Le prix des actions sera payé par le Royaume de la manière suivante :

- a) Trente-trois millions trois cent vingt-sept mille dollars des États-Unis d'Amérique (33 327 000 dollars É.-U.) au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord;
- b) Trente-trois millions trois cent vingt-sept mille dollars des États-Unis d'Amérique (33 327 000 dollars É.-U.) un an après l'entrée en vigueur du présent Accord;
- c) Trente-trois millions trois cent trente-sept mille cinq cent dollars des États-Unis d'Amérique (33 337 500 dollars É.-U.) deux ans après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Troisièmement

Les montants indiqués à la rubrique précédente seront payés par le Royaume en dollars des États-Unis d'Amérique.

Quatrièmement

À partir du moment où il procédera au premier versement envisagé à la deuxième rubrique du présent Accord, le Royaume assumera les droits et les obligations fixés dans les Statuts, le Règlement général, les décisions de l'Assemblée des actionnaires et les résolutions du Directoire concernant les détenteurs d'actions de la série " C " de la Corporation.

Cinquièmement

En cas de retard de règlement des montants en question, le Royaume s'engage à verser à la Corporation pendant toute la durée du retard un intérêt annuel courant au même taux que celui des prêts octroyés par la Corporation pour procéder à certaines réalisations, si le Royaume, y ayant été invité par la Corporation, n'accomplit pas l'obligation qui lui revient dans le délai qui lui est imparti.

Sixièmement

Aux fins du présent Accord, les parties élisent domicile comme il suit :

Direction générale du financement international

Ministère de l'économie

Paseo de la Castellana 162

Madrid (Espagne)

Corporación Andina de Fomento

Edificio Torre CAF

Avenida Lui Roche - Altamira

Caracas (Venezuela)

Télécopie : (582) 209 2211

Téléphone : (582) 209 2111

Septièmement

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties s'informent mutuellement qu'elles ont achevé les procédures constitutionnelles, légales et réglementaires nécessaires à cette fin.

Huitièmement

Toute situation imprévue et toute controverse surgissant entre les Parties qui ne serait pas envisagé dans le présent Accord est réglée à l'amiable d'accord entre les Parties.

Le présent Accord de souscription d'actions ordinaires est signé en deux (2) exemplaires, à Madrid, le dix-huitième (18e) jour du mois de février deux mil deux.

Pour le Royaume d'Espagne,
Le Deuxième Vice-Président du Gouvernement
et Ministre de l'économie,
S. E. RODRIGO DE RATO Y FIGAREDO

Pour la Corporación Andina de Fomento,
Le Président exécutif,
M. L. ENRIQUE GARCÍA

ANNEXE I

CARACTÉRISTIQUES DES ACTIONS DE LA SÉRIE " C "
CORPORACIÓN ANDINA DE FOMENTO

1. Type d'actions : Actions nominatives.
2. Monnaie : La valeur des actions est libellée en dollars des États-Unis d'Amérique.
3. Modalités de règlement : La souscription vise les actions liées au capital payé et au capital de garantie, dans les proportions et aux conditions convenues entre le souscripteur et l'administration.
4. Valeur des actions :
Valeur nominale : Cinq mille dollars des États-Unis d'Amérique (5 000 dollars).
Valeur effective : La valeur patrimoniale sera déterminée par l'administration.
5. Souscription et transfert : Les actions pourront être souscrites par des organismes internationaux ou des personnes morales ou physiques extérieures à la sous-région. Dans tous les cas, la souscription doit être approuvée au préalable par le Dirccctoire.
Les actions pourront être transférées à des cessionnaires de même nature dans un même pays; et les actions souscrites par les organismes internationaux pourront être transférées à des organismes de même nature.
6. Titre des actions - Procédure de transfert : Les actions de la Série " C " seront soumises aux règles établies aux articles 5 à 8 du Règlement général de la Corporación. Les actions appartenant à des organismes internationaux feront l'objet d'une mention spéciale et seront inscrites comme telles sur le registre des actionnaires à la place des indications concernant le nom du pays et la nationalité de l'actionnaire dont traitent respectivement les articles 5 et 6 dudit Règlement général.
7. Autres droits et autres obligations : Les actionnaires de la série " C " ont les droits et les obligations fixés dans les Statuts et le Règlement général de la Corporación, dans les décisions de l'Assemblée et dans les résolutions du Directoire qui ne concernent pas exclusivement les porteurs d'actions des séries " A " et " B ".